

Curriculum Vitae



nazwisko	Mikucka-Chedid
imiona	Martyna Maria
data urodzenia	3.10.1985
miejsce urodzenia	Zielona Góra
adres zamieszkania	Machonstraße 36, 12105 Berlin
adres e-mailowy	martyna.mikucka@gmail.com
numer telefonu	+49 157797 46094
strona internetowa	sprachtransfer-mikutzka.com

WYKSZTAŁCENIE

2010-2016	kultura i historia Bliskiego Wschodu , na Wolnym Uniwersytecie w Berlinie (w latach 2012-2015 – urlop wychowawczy w związku z dwójką dzieci; bez dyplomu) m.in. 6 semestrów j. arabskiego, 2 semestry j. hebrajskiego, semestr j. syryjsko- aramejskiego
2008-2010	lingwistyka stosowana , studia magisterskie uzupełniające na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu ze specjalizacją translatorską w zakresie języka niemieckiego, praca magisterska z zakresu komunikacji interkulturowej m.in. niemiecko-polskie/polsko-niemieckie tłumaczenia w zakresie fachowego języka gospodarczego
2009-2010	pobyt na stypendium Erasmus na Uniwersytecie w Lipsku (Universität Leipzig) m.in. niemiecko-polskie/polsko-niemieckie tłumaczenia pisemne oraz ustne bilateralne
2005-2008	lingwistyka stosowana, studia licencjackie na Uniwersytecie im. Adama Mickiewicza w Poznaniu ze specjalizacją polsko-niemiecką, praca licencjacka z zakresu tłumaczeń ustnych m.in. niemiecko-polskie/polsko-niemieckie tłumaczenia pisemne oraz konsekwentne unilateralne oraz bilateralne
2004	matura (I Liceum Ogólnokształcące w Zielonej Górze)

certyfikaty z języka niemieckiego

2004	DSH (Humboldt-Universität zu Berlin)
2002	Mittelstufe II (szkoła językowa Neue Schule, Berlin)

DOŚWIADCZENIE ZAWODOWE w zakresie języka niemieckiego

od marca 2023	współpraca ze Studio Gambit (tłumaczenia tekstów medycznych) www.stgambit.com
od grudnia 2021	współpraca z Gemeindedolmetscherdienst Berlin ; www.gdd-berlin.de tłumaczenia ustne w gabinetach lekarskich oraz w szpitalach
lutym 2021 – marzec 2024	stała współpraca z GK-Elektro sp. z o.o. w zakresie tłumaczeń na budowie Tesli w Grünheide/ Niemcy; gkelektro.com

czerwiec 2020 – luty 2023	współpraca z Dolmetscher to go i ATL; dolmetscher-to-go.de, www.atltranslate.com
lipiec 2019 – styczeń 2021	praca w SMP Sprachmittlerpool Berlin, pracownik biurowy
od listopada 2018	współpraca z Dolmetscherdienst Berlin-Brandenburg (dolmetscherdienst-bb.de) oraz z dolpär - Dolmetschen im pädagogischen Prozess (www.dolpaep.de)
listopad 2018 – styczeń 2023	współpraca z SMP Sprachmittlerpool Berlin (www.smp-berlin.de),
grudzień 2017 – grudzień 2021	współpraca z firmą Hiventy (sporządzanie napisów do niemieckojęzycznych programów kanału arte); www.hiventy.com
styczeń – marzec 2017	praktyka w biurze tłumaczeń KERN AG w Berlinie; www.e-kern.com
marzec 2011 – styczeń 2020	współpraca z ONE HOUR TRANSLATION; www.onehourtranslation.com
6.03 – 12.03.2010	tłumaczenie towarzyszące przy projekcie „Brundibár” w Stiftung Genshagen; www.stiftung-genshagen.de
listopad 2009 – maj 2010	tłumaczenia ustne i pisemne oraz animacja językowa w centrum spotkań i edukacji Schloß Trebnitz; www.schloss-trebnitz.de
sierpień – październik 2009	praktyka w Schloß Trebnitz e.V
wrzesień 2007	praktyka w wydawnictwie „LektorKlett“ w Poznaniu; www.lektorklett.com.pl
sierpień 2007	wolontariackie tłumaczenia dla Stowarzyszenia na Rzecz Dzieci z Zaburzeniami Genetycznymi w Poznaniu; www.gen.org.pl

kursy dokształcające w berlińskiej Volkshochschule

04.05 – 05.05.2013	warsztaty „Praca z programami wspomagającymi tłumaczenia pisemne”
27.04 – 28.04.2013	warsztaty „Podstawowe metody i narzędzia pracy niezależnych tłumaczy pisemnych”
08.09. – 01.12.2011	warsztaty tłumaczeniowe polsko-niemieckie i niemiecko-polskie
10.02. – 09.06.2011	warsztaty tłumaczeniowe polsko-niemieckie i niemiecko-polskie

UMIEJĘTNOŚCI

języki	polski (język ojczysty), niemiecki (biegła znajomość), włoski (poziom średnio zaawansowany), angielski (poziom średnio zaawansowany), standardowy arabski oraz dialekt libański (podstawowa znajomość A2), hebrajski (podstawowa znajomość A1), rosyjski (podstawowa znajomość A1)
umiejętności komputerowe	Microsoft Office: Word, Power Point, Excel; Adobe Acrobat; Wordfast; Adobe InDesign, Adobe Photoshop (znajomość podstawowa)

warte wspomnienia...

październik 2008 – czerwiec 2009	członkostwo w kole naukowym Instytutu Lingwistyki Stosowanej na Uniwersytecie im. A. Mickiewicza w Poznaniu oraz współpraca przy Niemiecko-polskim Słowniku Uniwersyteckim UNILEX (opublikowanym przez Fundację Rozwoju Systemu Edukacji na www.erasmus.org.pl)
----------------------------------	--